

하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

Ginkgo

깡고

특별영주자증명서 또는 체류카드로 교체하셨습니까?

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ ざいりゅうかーど 特別永住者証明書または在留カードへの切り替えは、お済みですか?



外国人登録 증명서는, 특별영주자 증명서 또는 체류카드로 교체합니다!

특별영주자로서 아직 [외국인등록 증명서] 를 갖고 계신 분은 시청 본청사나 근처의 사무소에서 [특별영주자 증명서] 로 교체 신청을 해 주십시오. 특별영주자 이외 중장기 체류자는 가까운 입국관리국에서 [체류카드] 로 교체 신청을 하시기 바랍니다.

(뒷면 계속)

がいこくじんとろうくしょうめいしょ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ 外国人登録証明書は, 특별永住者証明書 또는 ざいりゅうかーど 在留카드에 切り替えてみましょう!

특별영주자の方で, ainda 「外国人 등록 증명서」 를 持っている方は, 市役所本庁舎か, お近くの 事務所で 「特別永住者証明書」 に 切り替える 申請 を してください. 특별영주자 以外の中長期 在留者の方は, お近くの 入国管理局で 「在留카드」 に 切り替える 申請 を.

(裏面に続く)

외국인 인구
2015년 3월말 현재 102개국
남: 4,297명 여: 5,183명 합계: 9,480명

外国人人口
平成27年3月末現在 102개국
男4,297人 女5,183人 計9,480人

**외국인등록증명서는, 특별영주자증명서
또는 체류카드로 교체합니다!**

교체해야 하는 기한은 사람마다 다르지만, 대부분의 경우 2015년 7월 8일까지는 교체할 필요가 있습니다. 기한일까지 교체 신청은 언제라도 가능합니다만, 7월 8일에 가까워질수록 창구 혼잡이 예상됩니다. 아직 [외국인등록증명서]를 소지하고 계신분은 서둘러 수속을 밟아주시시오.

【교체 기한】

	영주자	영주자이외	특별영주자
출생일이 1996년 7월 9일 이전인 분	2015년 7월 8일	외국인등록 증명서에 써 있는 <체류기한>	외국인등록 증명서에 써 있는 <차기확인(교체) 신청기한> 혹은 2015년 7월 8일중, 늦은 쪽
출생일이 1996년 7월 10일 이후인 분	2015년 7월 8일 혹은 16세 되는 생일 중 빠른 쪽	외국인등록 증명서에 써 있는 <체류기한> 혹은 16세 되는 생일 중, 빠른 쪽	16세 생일날
교체 신청 장소	가까운 입국관리국		시청 본청사 혹은, 근처의 사무소

문의처: 시민과 ☎042-620-7232

외국인 어린이도

시립 초·중학교에 취학할 수 있습니다

금년도는 2000년 4월 2일부터 2009년 4월 1일 사이에 태어난 자녀분들의 의무 교육 기간입니다. 시에서는, 외국인 자녀분들의 취학 신청을 수시로 접수하고 있습니다. 신청 방법 등 자세한 내용은 교육지원과로 문의해 주십시오.

【학용품·급식비등을 원조】

경제적으로 어려운 분들께 학용품, 수학여행, 급식등의 비용을 원조하는 「취학원조」 제도가 있습니다. 신청서 제출이 필요하므로 자세한 사항은 교육지원과로 문의하시기 바랍니다.

문의처: 교육지원과 ☎ 042-620-7339

**外国人登録証明書は、特別永住者証明書
または在留カードに切り替えましょう!**

切り替えなければいけない期限は人によって違いますが、ほとんどの方が平成27年7月8日までに切り替えが必要です。期限の日まで、切り替え申請は、いつでもできますが、7月8日に近づくと、窓口の混雑が予想されます。まだ「外国人登録証明書」をお持ちの方は、早めに手続きをしましょう。

【切り替え期限】

	永住者	永住者以外	特別永住者
生年月日が平成8年7月9日以前の方	平成27年7月8日	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>	外国人登録証明書に書いてある<次回確認(切替)申請期限>か平成27年7月8日のどちらか遅いほう
生年月日が平成8年7月10日以降の方	平成27年7月8日か16歳の誕生日のどちらか早いほう	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>か16歳の誕生日のどちらか早いほう	16歳の誕生日
切り替え申請場所	お近くの入国管理局		市役所本庁舎かお近くの事務所

問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232

**外国人のお子さんも、
市立小・中学校に就学できます**

今年度、平成12年4月2日から平成21年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

●평생학습센터 일본어교실

오후 7-9 시(목) 5월 28 일/ 6월 11, 18 일/ 7월 9 일
오전 10 시-12 시(금) 5월 15, 22 일/6월 5, 12, 19 일/
7월 3, 10 일

문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7 시-9 시(수) 5월 27/ 6월 10, 24 일/ 7월 8 일

문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208

●다문화·환경공생형 야외 프리이벤트

[제 8 회 모두 달라서 모두 좋아요]

일시 5월 24 일(일)오전 10 시 30 분~오후 4 시 30 분
장소 하치오지시청사 북쪽 하천부지
음악 라이브와 퍼포먼스를 비롯한, 노점, 미니목장,
양털깎기 등을 진행합니다.

문의처: 모두 달라서 모두 좋아요 실행위원회 ☎042-646-3277

●하치오지 환경페스티벌

일시 6월 6 일(토) 오전 10 시~오후 5 시
장소 니시호샤센유로드, 토치노키테크, 하치오지역
남쪽축구 광장

매년 환경 월간인 6 월에 개최하고 있습니다. 전시부
스나 스탬프 갤러리, 본고장 캐릭터쇼등 어른부터 아이
들까지 즐기면서 환경에 대해 배울 수 있는 이벤트입
니다.

문의처:하치오지 환경페스티벌 실행위원회 사무국
(환경정책과) ☎042-620-7384

●제 2 회 바루베리 하치오지

일시 6월 7 일(일) ~10 일(수)
티켓을 사서 하치오지역·게이오하치오지역 주변 음식
점등을 기간중, 할인가격으로 먹으며 돌아보는 이벤
트입니다.

티켓 구입·자세한 내용 : <http://bal-berry.com/hachioji/>
문의처:바루베리하치오지실행위원회 ☎042-634-8582

●반딧불의 밤

일시 6월 13 일(토)~28 일(일) 오후 6 시~오후 9 시
유야케고야케 후레아이노사토 원내에서 키운 겐지 반
딧불이 잔디광장에서 춤추는 환상적인 풍경을 즐겨
보십시오.

문의처:유야케고야케 후레아이노사토 ☎042-652-3072

●하치오지·여름 풍물 시장

일시 7월 4 일(토), 5 일(일)
장소 니시호샤센유로드
하치오지산 나팔꽃을 비롯한, 풍경, 야채, 지역특산
품 판매를 실시합니다.

문의처:하치오지 여름풍물시장 실행위원회사무국
☎042-623-6311

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木)5月28日/6月11、18日/7月9日
ごぜん じ きん がつ にち がつ とおか
午前10時~12時(金)5月15、22日/6月5、12、19日/7月3、10日
と あ しゅうがいがくしゅうせんたー

問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)5月27日/6月10、24日/7月8日
と あ しゅうがいがくしゅうせんたー

問い合わせ:生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●多文化・環境共生型野外フリーイベント

「第8回みんなちがってみんないい」
日時 5月24日(日) 午前10時30分~午後4時30分
ばしょ はちおうじしちゅうしゃきたがわかせんじき
場所 八王子市庁舎北側河川敷

おんがくらいが わーくしょっぷ はじ やたい 민에보극장 ひつじ け가 오こな
音楽ライブ、ワークショップを始め、屋台、ミニ牧場、羊の毛刈りなどを行
います。

問い合わせ:みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277

●八王子環境フェスティバル

日時 6月6日(土)午前10時~午後5時
ばしょ にしほうしゃせんゆうーろーど きでつき はちおうじえきみなみぐちひろば
場所 西放射線ユーロード、とちの木デッキ、八王子駅南口広場

毎年、環境月間である6月に、開催しています。展示ブースや
またし かんきょうげつかん がつ かいさい てんじぶーす
スタンプラリー、ご当地キャラクターショーなど、大人から子どもまで楽しみ
ながら環境について学べるイベントです。

問い合わせ:八王子環境フェスティバル実行委員会事務局
(環境政策課) ☎042-620-7384

●第2回バルベリー八王子

日時 6月7日(日)~10日(水)
ちけっと ごうにゆう きかんちゆう はちおうじえき けいおうはちおうじえきしゅうへん いんしょくてん
チケットを購入し、期間中に八王子駅・京王八王子駅周辺の飲食店でお
とく た ある いべんと
得に食べ歩きができるイベントです。

ちけっとごうにゆう しゅうさい
チケット購入・詳細:<http://bal-berry.com/hachioji/>
と あ ばるべりー はちおうじじっこういんかい
問い合わせ:バルベリー八王子実行委員会 ☎042-634-8582

●ホタルの夕べ

日時 6月13日(土)~28日(日)午後6時~午後9時
ゆう こ さとえんない そだ げんじほたる しばふひろば
夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが、芝生広場に
ま げんそうてき ふうけい たの
舞う幻想的な風景をお楽しみください。

と あ ゆう こ さと
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子・夏の風物市

日時 7月4日(土)、5日(日)
ばしょ にしほうしゃせんゆうーろーど
場所 西放射線ユーロード
はちおうじさん あさが お ふうりん やさい じぼさんびん ほんばい
八王子産アサガオをはじめ、ふう鈴、野菜、地場産品の販売。

と あ はちおうじ なつ ふうぶついちじっこういんかいじむきょく
問い合わせ:八王子・夏の風物市実行委員会事務局 ☎042-623-6311

이륜차등의 경자동차세 세율 인상을 1년 연기

작년 9 월호 킱코에서[2015 년도부터 경자동차세 세율
이 인상된다]고 특집기사를 냈습니다만, 2015 년도부터
인상 예정이었던 경자동차세 중 원동기 부착 자전거,
이륜차, 소형특수자동차의 세율 인상이 2016 년부터로
연기 되었습니다.

문의처: 주민세과 ☎042-620-7353

二輪車等の軽自動車税の税率の引き上げを1年延期

작년 9 월호 킱코에서[平成 27 年度부터 경자동차세 세율
이 인상된다]고 특집기사를 냈었습니다만, 平成 27 年度부터
인상 예정이었던 경자동차세 중 원동기 부착 자전거,
이륜차, 소형특수자동차의 세율 인상이 平成 28 年度부터로
연기 되었습니다.

문의처: 주민세과 ☎042-620-7353

편리한 전화번호	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)	
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 정보안내 센터 ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしよ / はちおうじしよぼうしよ	火事·救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎119 / 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ / はちおうじけいさつしよ	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)	
암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088 매일 9:00-20:00	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
히마와리(도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 긴급 통역 서비스 ☎03-5285-8185 주중 17:00-20:00/ 휴일 9:00-20:00	とうきょうとくきんきゅうつうやくさーびす	東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)	
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 재주 외국인을 위한 생활상담 월~토 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい ぎょうせいしよしよによるがいこくじんそうだん さいじゅうがいこくじんせいかつそうだん	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとがいこくじんそうだん かんこくご すいようび	東京都外国人相談(法律·入国·教育問題など) 韓国語: 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
일본어 학습	日本語レッスン(にほんごれっすん)	
하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2232	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
하치오지시평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん	八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
하치오지국제우호클럽 다케다 씨 ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ たけだ	八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
하치오지일본어모임 스기야마 씨 ☎042-636-7792	はちおうじ にほんごの会 すぎやま	八王子にほんごの会 杉山 ☎042-636-7792
일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	いちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
학습지원	学習支援(がくしゅうしえん)	
세계어린이와 손을잡는 학생회 마루야마씨 ☎090-2318-6744	せかい こどもとて がくせい かい まるやま	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)	
지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	ちきゅうしみんぷらざ はちおうじしよきせき はちおうじこくさいきょうかい こうほうし	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよがいしみんろびに たぶんかきせうせいしんか はちおうじこく 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国 際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	がいこくじん ぐらふ べんりしよ	外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきせうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일). 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	はちおうじしえいご ちゅうごくご きょうじついりょうきかん いべんと じょうほう めーるはいしんきーびす まいつきいちにち	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」 를 해 주십시오! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶっくペーじ	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
휴대전화로 이용 가능한 "하치오지시 홈페이지 모바일판". http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りよう べんがかりしよ	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
강코 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학	がっこう はいふばしよ しやくしよがいしみんろびに たぶんかきせうせいしんか	Ginkgo의 배포장소: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
번역 협력: 하치오지국제협회 어학 자원봉사자 이화정



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
翻訳協賛: 八王子国際協会言語学ボランティア 李和静